

¹Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.²And they found the stone rolled away from the sepulchre.³And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.⁴And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:⁵And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?⁶He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,⁷Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.⁸And they remembered his words,⁹And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.¹⁰It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.¹¹And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.¹²Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.¹³And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.¹⁴And they talked together of all these things which had happened.¹⁵And it came to pass, that, while they communed together and

Die Auferstehung Jesu

¹Aber am ersten Tag der Woche, sehr früh am Morgen, kamen sie zum Grab und trugen die wohlriechenden Öle, die sie bereitet hatten, und andere mit ihnen.²Sie fanden aber den Stein weggewälzt von dem Grab³und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesus nicht.⁴Und als sie darüber bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.⁵Und sie erschrakten und neigten ihre Angesichter zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?⁶Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Gedenkt daran, wie er zu euch redete, als er noch in Galiläa war⁷und sprach: Der Menschensohn muss überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.⁸Und sie gedachten an seine Worte.⁹Und sie gingen wieder vom Grab und verkündigten das alles den Elf und den anderen allen.¹⁰Es waren aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und andere mit ihnen, die dies den Aposteln sagten.¹¹Und es erschienen ihnen ihre Worte als leeres Geschwätz, und sie glaubten ihnen nicht.¹²Petrus aber stand auf und lief zum Grab und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein daliegen; und er ging davon und wunderte sich, was geschehen war.

Die Emmausjünger

¹³Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tage in ein Dorf, das war von Jerusalem sechzig Stadien entfernt, mit Namen Emmaus.¹⁴Und sie redeten

reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.¹⁶ But their eyes were holden that they should not know him.¹⁷ And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?¹⁸ And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?¹⁹ And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:²⁰ And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.²¹ But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.²² Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;²³ And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.²⁴ And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.²⁵ Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:²⁶ Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?²⁷ And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.²⁸ And they drew nigh unto the village, whither they went: and he

miteinander von allen diesen Ereignissen.¹⁵ Und es geschah, als sie so redeten und sich miteinander besprachen, da nahte sich Jesus zu ihnen und ging mit ihnen.¹⁶ Aber ihre Augen wurden gehalten, dass sie ihn nicht erkannten.¹⁷ Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Worte, die ihr untereinander verhandelt auf dem Weg, und seid traurig?¹⁸ Da antwortete einer mit Namen Kleopas und sprach zu ihm: Bist du der Einzige unter den Fremdlingen in Jerusalem, der nicht weiß, was in diesen Tagen darin geschehen ist?¹⁹ Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazarener, der ein Prophet war, mächtig in Taten und Worten vor Gott und allem Volk;²⁰ wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zum Todesurteil und ihn gekreuzigt haben.²¹ Wir aber hofften, er sei der, der Israel erlösen wird. Und über dem allen ist heute der dritte Tag, seit dies geschehen ist.²² Auch haben uns einige Frauen der Unseren erschreckt; die sind früh bei dem Grab gewesen,²³ haben seinen Leib nicht gefunden, kamen und sagten, sie haben eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagen, er lebe.²⁴ Und einige unter uns gingen hin zum Grab und fanden es so, wie die Frauen sagten; aber ihn sahen sie nicht.²⁵ Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und Trägen im Herzen, all dem zu glauben, was die Propheten geredet haben!²⁶ Musste nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?²⁷ Und er fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen in allen Schriften aus, was von ihm gesagt war.

made as though he would have gone further.²⁹ But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.³⁰ And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.³¹ And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.³² And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?³³ And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,³⁴ Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.³⁵ And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.³⁶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.³⁷ But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.³⁸ And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?³⁹ Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.⁴⁰ And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.⁴¹ And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?⁴² And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.⁴³ And he took it, and did eat before them.⁴⁴ And he said unto them, These are the words which I spake unto

²⁸ Und sie näherten sich dem Dorf, in das sie unterwegs waren; und er stellte sich, als wollte er weitergehen.²⁹ Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.³⁰ Und es geschah, als er mit ihnen zu Tisch saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.³¹ Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.³² Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, während er mit uns redete auf dem Weg, und während er uns die Schrift öffnete?³³ Und sie standen auf zur selben Stunde, kehrten wieder um nach Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,³⁴ die sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienenen.³⁵ Und sie erzählten, was auf dem Weg geschehen war und wie er von ihnen erkannt worden war beim Brotbrechen.

Jesus erscheint den Jüngern

³⁶ Als sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!³⁷ Sie erschrakten aber und fürchteten sich und meinten, sie sähen einen Geist.³⁸ Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solch zweifelhafte Gedanken in euren Herzen auf?³⁹ Seht meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fasst mich an und seht; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Knochen, wie ihr seht, dass ich sie habe.⁴⁰ Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und Füße.⁴¹ Als sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich

you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.⁴⁵ Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,⁴⁶ And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:⁴⁷ And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.⁴⁸ And ye are witnesses of these things.⁴⁹ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.⁵⁰ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.⁵¹ And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.⁵² And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:⁵³ And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?⁴² Und sie legten ihm ein Stück gebratenen Fisch und Honigwaben vor.⁴³ Und er nahm's und aß vor ihnen.

⁴⁴Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Worte, die ich zu euch gesagt habe, als ich noch bei euch war; denn es muss alles erfüllt werden, was von mir geschrieben steht im Gesetz des Mose, in den Propheten und in den Psalmen.⁴⁵ Da öffnete er ihnen das Verständnis, dass sie die Schrift verstanden,⁴⁶ und er sprach zu ihnen: So steht's geschrieben, und so musste Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tag⁴⁷ und gepredigt werden in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, angefangen in Jerusalem.⁴⁸ Ihr aber seid davon Zeugen.⁴⁹ Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr gekleidet werdet mit der Kraft aus der Höhe.

Die Himmelfahrt Jesu

⁵⁰Er führte sie aber hinaus bis nach Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.⁵¹ Und es geschah, als er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf in den Himmel.⁵² Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder um nach Jerusalem mit großer Freude⁵³ und sie waren allezeit im Tempel und priesen und lobten Gott.